Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wejdzie do społeczności JAHWE również osoba z zakazanego związku;\* także dziesiąte pokolenie po nim nie wejdzie do społeczności JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W skład wspólnoty JAHWE nie może też wchodzić osoba z zakazanego związku ani nawet dziesiąte pokolenie po niej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wejdzie też Ammonita ani Moabita do zgromadzenia PANA; nawet *ich* dziesiąte pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE aż na wieki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wnijdzie też Ammonita, i Moabczyk do zgromadzenia Pańskiego, ani dziesiąte pokolenie ich nie wnijdzie do zgromadzenia Pańskiego, aż na wieki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ammonit i Moabit ani po dziesiątym pokoleniu nie wnidą do kościoła PANSKIEGO na wieki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wejdzie Ammonita i Moabita do zgromadzenia Pana, nawet w dziesiątym pokoleniu; nie wejdzie do zgromadzenia Pana na wieki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie może wejść do zgromadzenia Pańskiego ten, kto jest z nieprawego łoża. Również dziesiąte pokolenie po nim nie może wejść do zgromadzenia Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziecko z nieprawego łoża nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE. Także dziesiąte pokolenie po nim nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do zgromadzenia JAHWE nie wejdzie dziecko z nieprawego łoża. Nawet w dziesiątym pokoleniu nie będzie mogło wejść do zgromadzenia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn nieprawego łoża nie wejdzie do zgromadzenia Jahwe, nawet dziesiąte jego pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mamzer [- mężczyzna ani kobieta urodzona ze związku cudzołożnego lub kazirodczego - nie poślubi nikogo spośród Jisraela i] nie wejdzie do społeczności Boga, [lecz konwertytę wolno im poślubić]. Nawet w dziesiątym pokoleniu nie wejdzie do społeczności Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Народжений) від розпусниці не ввійде до господнього збору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do zgromadzenia WIEKUISTEGO nie wejdzie bękart; nawet jego dziesiąte pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Żaden Ammonita ani Moabita nie może wejść do zboru JAHWE. Nawet aż do dziesiątego pokolenia nikt z należących do nich nie może wejść do zboru JAHWE aż po czas niezmierzony, |

1. 1) osoba z zakazanego związku, מַמְזֵר (mamzer), hl 2, lub: nieustalonego ojcostwa, bękart (?), wg G: (dziecko) nierządnicy, ἐκ πόρνης, zob. <x>450 9:6</x>. Być może chodzi o potomstwo poczęte w ramach kultów płodności lub ze związków np. kazirodczych, <x>50 23:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może chodzi o przynależność do Izraela jako wspólnoty. [↑](#footnote-ref-3)